

## クウェート国の東日本大震災 復興への熱い支援

サラーム会会長  
小林育三

東日本大震災から3年が経つ。多くの課題を残しながらもその道筋は徐々に拓かれつつある。海外からの支援金100億円が話題となり台湾ブームを起こしたのに対し、原油500万バレル(400億円相当)という巨額の支援を行ったクウェート国についての報道は余り多くなかった。

先日4月5日、6日の三陸鉄道全面復旧はクウェート原油による義捐金によるものであることが報道された。クウェートからの義捐金は三陸鉄道に使われただけではない。今号はクウェートからの熱き支援を特集した。



2012年3月21日、天皇・皇后陛下は国賓として日本を訪問したクウェートのサバーハ首長に対し、大震災支援のための500万バレルの寄贈に謝意を表された(宮内庁HPから)

On March 21, 2012, the Emperor and the Empress had a talk with the Amir of the State of Kuwait Sheikh Sabah who was visiting Japan as a state guest. The Majesty showed his appreciation towards donating 500 barrels of crude oil to support for the Great East Japan Earthquake.

(from the official site of the Imperial Household Agency)

### ‘石油の一滴を’が500万バレルに

2011年はクウェート独立50周年と湾岸戦争でのイラクからの解放20周年記念の年に当り、日本とクウェート間の祝賀行事が多く計画されていた。しかし3月11日の大震災により、日本での行事は取りやめとなった。

2011年、クウェート大使館主催「東日本大震災支援チャリティバザー」が開かれた。

5月14日当日は晴天に恵まれ、港区三田のクウェート大使館敷地内は開会の午前10時までに参席者であふれた。

## Kuwait's enthusiastic assistance for recovery from Great East Japan Earthquakes

Ikuzo Kobayashi,  
President of Salaam Association

Three years have transpired since the Great East Japan Earthquakes. The path to the recovery from the disasters has been opened up gradually although there are still many challenges to overcome. While there was much publicity about the donation of 10 billion yen from Taiwan which led to Taiwan boom among people in Japan, not much has been reported about a large-scale crude oil gift from Kuwait in the amount of 5 million barrels (equivalent to 40 billion yen). It was recently reported that the total recovery of Sanriku Railway completed on April 6 was made possible by the donation from Kuwait. The donation from Kuwait was used not only for Sanriku Railway but other projects as well. This issue features enthusiastic support from Kuwait.

### “One drop of oil” resulted in 5 million barrels

Kuwait celebrated 50-year anniversary of national independence and 20-year anniversary of liberation from Iraq after the Gulf War in 2011. Many celebration events were planned in Japan and Kuwait in that year centered on those anniversaries. However, those celebration events in Japan were canceled due to the Great East Japan Earthquakes on March 11, 2011.

In 2011, “Charity Bazaar to Aid Victims of the Great East Japan Earthquakes” was held on May 14, 2011 under the sponsorship of the Kuwait Embassy in Japan. The day of the event was a sunny day, and the ground of the embassy located in Mita, Minato-ku, Tokyo was filled with participants by 10 am when the ceremony started.

Kuwaiti Ambassador to Japan Abdulrahman Al-Otaibi greeted and opened the ceremony after a silent prayer. He said, “We continued our daily operation after the disaster with support from our staff and my country, and I toured the disaster area two weeks ago.” Next, Diet Member Yuriko Koike (then General Council chairman of the Liberal Democratic Party and currently Director of Public



2011年5月14日大使館主催「東日本大震災復興支援チャリティーバザー」  
右2人目から中山義活経済産業大臣政務官、アルオタイビ大使、小池百合子議員、ジャミラ大使夫人

“Charity Bazaar to Aid Victims of the Great East Japan Earthquakes” sponsored by the Kuwaiti Embassy on May 14, 2011. From right to left in the photo, starting with the second person, Parliamentary Vice-Minister of Economy, Trade and Industry Yoshikatsu Nakayama, Ambassador Al-Otaibi, Diet Member Yuriko Koike, and Mrs. Jamilah Al-Otaibi

黙祷後、アルオタイビ駐日クウェート大使は開会の挨拶に立ち、「震災後スタッフの協力と本国の支持を受けて業務をつづけ、二週間前には被災地を視察した」と語った。続いて小池百合子議員（当時自由民主党総務会長、現自民党広報局長）は、「去る4月1日、アルオタイビ大使自ら小池事務所に来られ、日本の為に何ができるかと尋ね



大使もバザーで販売

Ambassador Otaibi helped selling items in the Bazaar.

られた時、①‘石油の一滴を’と答えたことがクウェート国から日本への500万バーレル（400億円相当）無償供与につながった」とエピソードを披露した。会場から大きな拍手がおこった。

## 恩返しのおもった500万バーレル

小溝泰義駐クウェート大使（当時の駐クウェート日本国大使、現広島平和文化センター理事長）によると「震災後、クウェート本国ではチャリティコンサートなど大変な渦が巻き起こりました。私自身はそういう人たちに、特に若い人には一人ひとりお礼を申し上げました。結果的に2カ月で1000人以上のクウェートの方々にお会いしたと思います」と語っている。

小池議員が答えた‘石油の一滴を’の話が大使を通しクウェート本国に伝わったのは間違いないと思われるが、500万バーレルを決断したのはクウェート首長ご自身である。

小溝前大使は「500万バーレルの原油無償提供は当時の日本円で400億円相当です。台湾が一番多くの義捐金を提供してくれた言われていますが、総額100億円です。

Affairs of the LDP) explained the background behind the Kuwaiti assistance. She said, “Ambassador Al-Otaibi himself visited my office on April 1 and asked me what he can do for Japan. In reply, I asked the ambassador to provide ① “one drop of oil” and that led to the gift of 5 million barrels of oil (equivalent to 40 billion yen) from Kuwait to Japan.” Participants enthusiastically applauded.

## 5 million barrels filled with heart of gratitude

Then Japanese Ambassador to Kuwait Yasuyoshi Komizo (currently the Chairperson of Hiroshima Peace Culture Foundation says, “After the earthquake and tsunami disasters, there was tremendous outpouring of support for Japan including charity concerts. I personally conveyed my gratitude to those supporters, especially the youth one by one. As the results, I think I met more than 1,000 Kuwaitis in two months.”

There is no doubt that Diet Member Koike’s reply about “one drop of oil” was conveyed to Kuwait through the ambassador. However, it was the Amir of the State of Kuwait himself who made a decision to send the gift of 5 million barrels of oil. Former Ambassador Komizo says, “The gift of 5 million barrels of oil was equivalent to 40 billion yen back then. It has been said that Taiwan provided the biggest amount of donation to Japan, but the total amount of Taiwan’s donation is 10 billion yen. The eldest brother among Gulf nations is Saudi Arabia. Under the ordinary circumstances, if Saudi Arabia donates 10, it is an established courtesy that Kuwait, Oman or UAE donates 6 or 7. However, Kuwait made a donation that is more than 20 times larger than Saudi donation.”

“This is Kuwait’s expression of gratitude for Japan’s 13 billion dollar aid to Kuwait when Kuwait was invaded by Iraq. When one is appointed as an ambassador, he goes through a ceremony to hand the credential issued by the Emperor of Japan to the head of state of the country of assignment. The time allowed for the ceremony is 10 minutes with interpreting, so in essence it is only 5 minutes. During the ceremony, the Amir Al-Sabah of the State of Kuwait told me, ‘I have never forgotten that we are indebted to Japan. ② At the time of Iraqi invasion of Kuwait, Japan provided the aid of 13 billion dollars, We will repay Japan’s favor by all means.”

“Subsequently, when the disaster hit Japan, it was proposed to provide Japan with a gift of 5 million barrels of oil under the direction of the Amir. When my tenure as

湾岸地域の中で一番の兄貴分はサウジアラビアです。そこで普通サウジが10出したなら、クウェートとかオマーンとかU A Eとかカタールとかはせいぜい6か7を出すのが礼儀なのです。ところが今回クウェートはサウジアラビアより20倍以上出してくれました」

「これはイラクに侵攻された時に日本が130億ドルを援助したことに対する恩返しの気持ちからです。大使に赴任しますと天皇陛下からもらった信任状を相手の国の元首にお渡しする儀式があります。その時間は通訳を入れて10分ですから実質は5分です。その中でサバーハ殿下は『日本に対する恩義は決して忘れておりません。②イラクのクウェート侵攻の時には130億ドルもの援助をして下さった。これに対しては必ず恩返しをします』とおっしゃいました。

その後大震災が起こった時に、首長の音頭によって500万バレル無償供与の提案が為されたのです。任期終了時、私は直接首長にこのことのお礼を申し上げました。すると時の外務大臣が『日本が大変な目に合っていることは確かですけど、クウェートにとっても大変なことでした。石油をあげるといって政権が倒れるかもしれないのです。過去何回も倒れました。それだけ政権にとってリスクがあるということです。クウェートは豊かな国ではありますが国家資源の9割位は石油で歳入の多角化はなかなかできないでいるのです。つまりクウェートには石油しかないのです。いわば“なけなしの原油”なのです。ちゃんと使わなかった事によって政権が何回も倒れたのです。それで決定まで一か月かかりました。しかし最後は首長自らが決定を下しました。議会は日本にあげるなら反対しないと云ったのです。』と言う話を証してくださいました」

クウェート政府はサバーハ首長の命に基づき2011年4月、「原油500万バレル無償提供」の意向を表明しました。

## 復興支援原油タンカー到着

復興支援原油タンカー第一陣は横浜市JX日鉱石油エネルギー(株)根岸製油所に到着した。記念贈呈式典は10月12日、経済産業省主催で行われた。

枝野幸男大臣(当時、経済産業大臣)は「クウェートが20年前のイラクによるクウェート侵攻の際の日本の支援を覚えており、今



クウェートからの原油贈呈  
前列左から加藤外務大臣政務官、枝野経済産業大臣、アルザンキ KPC 会長、アルオタイビ大使  
Ceremony for the gift of crude oil from Kuwait. From left to right on the front row in the photo, Parliamentary Vice-Minister of Foreign Affairs Kato, Minister of Economy, Trade and Industry Edano, Chairman of KPC Al-Zanki, and Ambassador Al-Otaibi.

the ambassador ended, I personally conveyed a gratitude for that gift to the Amir. At that time, then Kuwaiti foreign minister told me, ‘Certainly, Japan is going through difficult time, but it was also tough for Kuwait. There is a possibility that the government might collapse due to a gift of oil. In the past, the government collapsed multiple times. The government takes such risk. Kuwait is a rich nation but about 90% of the nation’s natural resources is oil and diversification of the nation’s revenue sources is difficult. In other words, Kuwait has only oil, which is our last resort. The government collapsed time and time again because it did not use oil properly. So, it took one month to reach a decision. However, the final decision was made by the Amir himself. The parliament said if the gift is for Japan, they would not oppose.’

The government of Kuwait announced its intention to “provide a gift of 5 million barrels of crude oil” based on the order from the Amir Al-Sabah in April, 2011.

## Arrival of a tanker carrying crude oil for recovery support

Tankers carrying the first shipment of crude oil for recovery aid arrived at Negishi Refinery of JX Nippon Oil & Energy in Yokohama. The ceremony commemorating the gift was held under the auspices of then-Minister of Economy, Trade and Industry Yukio Edano, on October 12, 2011.

Then-Minister Edano said, “Kuwait remembers Japanese aid at the time of Iraqi invasion of Kuwait 20 years ago and is repaying Japan’s favor this time. We are deeply moved by this.” Japan Red Cross Society President Tadateru Konoe said, “For the first time in 134-year history of Japan Red Cross Society, we received crude oil as a conation. The aid from Kuwait will be a ray of hope for people in the disaster area.” (Japan-Kuwait Society Bulletin No. 227)

Ambassador Al-Otaibi said, “This donation was ordered by H.H. the Amir Sheikh Sabah Al-Ahmad Al-Sabah as a support and assistance from the people of the State of Kuwait to their friends the people of Japan. This is an example of the mutual help and support that Japan and Kuwait affected to each other over the years. We, in the State of Kuwait, cannot forget the support that Japan has offered to us since the independence of our country.”

5 million barrels of crude oil is more than Japan’s daily crude oil consumption which is 4.4 million barrels and is equivalent to 500 million dollars with current crude oil price. It was decided that the entire crude oil provided as

回恩返ししていただいている事に深い感銘を受けている」と語った。日赤の近藤忠輝社長は「日本赤十字社の134年の歴史で初めて、我々は原油を寄付として頂いた。クウェートの支援は、被災地の人々の希望の光となるだろう」と述べた。(日本クウェート協会報 227号)

アルオタイビ大使は「原油寄贈はクウェート首長サバーハ殿下の命によりクウェート国民から友である日本の皆様への支援として為されたものです。これまで日本とクウェートの間に築かれた友情から生まれた相互扶助のひとつの例です。クウェートにある私共は日本がクウェート国を独立以来支持し続けて下さったことを忘れません」と挨拶した。

500万バレルは日本の一日の原油消費量440万バレル以上であり、原油価格に換算し5億ドルに相当する。復興支援原油は2011年中に全量日本国内4箇所の石油精製所に届けられ、KPC(クウェート石油公社)から日本の石油会社に売却され代金相当額約400億円は日本赤十字社を通じて、岩手県、宮城県、福島県に分配される事となった。

日赤の発表によると、2012年1月6日「岩手県に約84億円、宮城県に約162億円、福島県に約154億円、合計400億円が送金された。配分は経済産業省など関係機関と協議の上決められた」としている。送金された復興支援金は各県「復興基金」として積み立てられ、県議会の議決の上、③8つの分野で活用される。

## 復興のシンボルとなった三陸鉄道



2014年4月6日、三陸鉄道全線運行再開記念式典で祝辞を述べる太田昭宏国土交通大臣。左端に寄贈者として招待されたアルオタイビ駐日クウェート大使(国土交通省ホームページから) Akihiro Ota, Minister for Land, Infrastructure, Transport and Tourism, is making a congratulatory remark at the ceremony of total resumption of Sanriku Railway on April 6, 2014. Kuwaiti Ambassador to Japan Abdulrahman Al-Otaibi(left) was invited as donor.(from home page of MLIT)

三陸鉄道の全線復旧は東日本大震災後3年目における復興への希望を感じさせる明るいニュースだ。特にクウェートからの原油支援による義捐金で購入された8両の特別車両はクウェートからの熱い気持ちに乗せてテレビ、メディアに登場した。

三陸鉄道は日本初の第三セクターとして1984年に誕生した。地元の高校生の通学、高齢者の足として親しまれた。第三セクター方式転換後の経営は、比較的好調な会社と経営難の会社に二分されている。三陸鉄道はその誕生より地元の人々に支えられて誕生から10年間は黒字であったがその後厳しい経営を強いられたがユニークなアイデアを打ち出し、

a reconstruction aid would be delivered to four refineries in Japan in 2011, and sold to Japanese oil companies by Kuwait Petroleum Corporation (KPC). The sum of the sales which is about 40 billion yen would be channeled to Iwate, Miyagi and Fukushima Prefectures via Japan Red Cross Society.

According to the announcement of Japan Red Cross Society, on January 6, 2012, “about 8.4 billion yen, 16.2 billion yen and 15.4 billion yen were remitted to Iwate, Miyagi and Fukushima Prefectures respectively, namely 40 billion yen in total was remitted. Allocation was decided through consultation with Ministry of Economy, Trade and Industry and other relevant agencies.” The remitted reconstruction aid money is accumulated in each prefecture as the reconstruction fund and utilized in ③ eight fields based on the resolution by each prefectural assembly.

## Sanriku Railway becoming a symbol of reconstruction

Restoration of the entire railroad track of Sanriku Railway is a blight news story that gives hope for reconstruction three years after the Great East Japan Earthquakes. Especially, 8 railcars purchased with a donation of crude oil from Kuwait were featured in news stories of television and other media, as if they are carrying the spirit of enthusiastic support from Kuwait.

Sanriku Railway was established as the first third sector in Japan in 1984. It provided transportation for local high school students and senior citizens. Under the management after transition to a third sector system, the railway is divided into two companies, a relatively healthy company and a struggling company. Sanriku Railway had continued to generate profits for the first 10 years since its establishment with enthusiastic support from local community, but subsequently faced difficulties financially. The railway came up with unique ideas and was about to overcome financial difficulties when the earthquakes hit the region.

The railway was planned with a policy to realize “a stable public transit system that can be operated even in tsunami disasters” and its railroad track was constructed by the mountain which is furthest from oceans. However, the disasters caused by the great earthquakes and tsunami were beyond human imagination. The land bridges constructed with 20-meter-high tsunami wave were completely devastated by tsunami waves that were 25-meter-high.



4月5日釜石駅にて、三陸鉄道南リアス線全線運行再開を祝賀する「くす玉割り」写真右からクウェート大使夫妻、佐々木博岩手県議会議長、藤原紀香日本赤十字社広報特使。

At Kamaishi Station on April 5. Braking of a decorative paper ball for festivities commemorating resumption of operation of the entire Sanriku Railway South RIA track line. From right to left in the photo, Kuwaiti Ambassador and his wife, Iwate Prefectural Assembly President Hiroshi Sasaki, and Japan Red Cross Special Public Relations Envoy Norika Fujiwara.

何とか乗り越えようとする矢先の大震災であった。

“津波のときでも運行する安定した公共交通機関”というポリシーで計画され、海から一番離れた山際に運行ルートを設定したという。しかし大地震と大津波による被害は想像を絶した。20mの津波を想定して堅固に築かれた陸橋もそれを5m越える津波によって完全に破壊された。

## 復旧への執念

「南北リアス線総延長 107.6kmのうち今回の大震災で被害を受けたのは5.8kmにとどまり、被害内容のほとんどは地震によるものだった」と三陸鉄道の望月正彦社長は語っている。震災からわずか5日後、3月16日には久慈ー陸中野田の運行が開始された。20日には宮古ー田老、25日には田老ー小本が復旧した。望月社長は「あらゆる手段を使って復旧を急ぎたい」とし、3年後の全線復旧を目標に取り組んだ。

そして2014年4月5日南リアス線、4月6日北リアス線の全線復旧が成し遂げられた。三陸鉄道は東日本大震災復旧の先鞭をつけた事業と言えよう。

## クウェートからの熱い支援による特別車両

クウェートからの支援金400億円のうち岩手県に支給された額は84億円である。三陸鉄道には8車両の購入、損壊を受けた5箇所の駅舎や施設の復旧に当てられた。新車両購入に当てられた額は約13億円（一車両1億6000万円×8両）と見積もられる。その特別列車には先頭面と後尾面にクウェートの国章が描かれ、車両側面には日本語、英語、アラビア語で“クウェート国からのご支援に感謝します”と書かれている。

地域の足として親しまれていた三陸鉄道は、ユニーク

## Tenacity for restoration

President Masahiko Mochizuki of Sanriku Railway said, “Out of total 107.6 km length of north-south railroad tracks along deeply-indented coastline, only 5.8 km portions were damaged by the earthquakes this time. The most of the damages were caused by earthquakes.” On March 16, only five days after the earthquakes, operation of the railroad section between Kuji and Rikuchu-Noda was resumed. Operation in the section between Miyako and Taro was restored on March 20, and between Taro and Omoto on March 25. President Mochizuki said, “I want to expedite restoration by using all available means,” and made efforts with aim at restoration of entire railroad tracks in three years. South ria track line and north ria track line were completely restored on April 5 and 6, 2014 respectively. Sanriku Railway is the pioneering restoration project in the post-Great East Japan Earthquakes reconstruction.

## Special railcars built by the enthusiastic support from Kuwait

8.4 billion yen out of 40 billion yen aid from Kuwait was allocated to Iwate Prefecture. The money was used for Sanriku Railway through purchase of eight railcars and restoration of damaged stations and facilities at five locations. The money used for purchase of new railcars is estimated to be about 1.3 billion yen (160 million yen per railcar x 8 railcars). Kuwaiti national emblem is painted on the front and rear of the special train composed of eight railcars and a message “We greatly appreciate the support from the State of Kuwait” is written on the side of railcars in Japanese, English and Arabic.

Sanriku Railway beloved by the local people as local means of transportation attracted many railway fans with unique ideas. Now it has become a symbol of restoration and reconstruction enthusiastically supported by the state and people of Kuwait.

From now on, tourists visiting the area from different parts of the world will come to know the ties between Sanriku Railway and Kuwait and discover the heart of Japanese people’s gratitude for the support from the international community.

## Memorial Garden for Kuwait Fukushima Friendship

On February 24, 2014, “Cerebration Party Commemorating 53rd Anniversary of Kuwait National Foundation and 23rd Anniversary of Liberation of



「クウェート国からのご支援に感謝します」とアラビア語、英語、日本語で書かれた車両 Railcars with a message "We greatly appreciate the support from the State of Kuwait" in Arabic, English and Japanese.

なアイデアで鉄道ファンの人気を集め、いまやクウェート国とクウェートの国民の熱い支援による復旧復興のシンボル鉄道となった。

今後世界から訪れるであろう観光客は三陸鉄道とクウェートとの絆を知るようになると共に、世界からの支援に感謝する日本人の心を見ていただけるのではなかろうか。



車両の前面・後面に描かれたクウェート国の国章  
Kuwait national emblem painted on the front and rear of the railcars.

## クウェートふくしま友好記念庭園



鮫川石のモニュメント。文字はアラビア語で「Salaam(平和)」と刻まれている。  
Samegawa Stone Monument. An Arabic word "Salaam (Peace)" is carved.

2014年2月24日、「クウェート建国53周年、クウェート解放23周年記念祝賀パーティー」が新装されたパレスホテルで開催された。会場の入り口に大使夫妻を初め大使館員が並び、出席者一人一人にたいし握手をし短く挨拶

Kuwait" was held at newly renovated Palace Hotel. Kuwaiti Ambassador and his wife as well as Embassy staff lined up at the entrance of the ballroom and shook hands with and greeted each one of the guests.

Dedication Ceremony of Aquamarine Fukushima" which was completed on February 22 in his opening remarks. Ambassador Al-Otaibi mentioned about "The latest milestone on the course of the special relations between the State of Kuwait and Japan was the inauguration last Saturday of the Kuwait Memorial Garden at Aquamarine Fukushima. This amazingly beautiful memorial garden symbolizes the bonds of true friendship between the peoples of Kuwait and Japan."

Aquamarine Fukushima is located at Port of Onahama, Iwaki City, Fukushima Prefecture. Just completed Memorial Garden covers 5,000 square meter area that stretches from the parking area to the aquarium that includes a pond and a moat which create an image of desert as well as lawns and trees. An Arabic word "Salaam (Peace)" is carved on a monument made of stone from Samegawa River.

*Aquamarine Fukushima received 3 million dollar reconstruction aid from Kuwait in the wake of the Great East Japan Earthquakes. As the first step of reconstruction, we started improvement of the "Memorial Garden for Kuwait Fukushima Friendship" in order to express our gratitude for Kuwait. The Memorial Garden for Kuwait Fukushima Friendship is composed of eight exhibits including "Kudzu Tunnel" with kudzu vines growing on the bamboo frames, "Desert Is Alive" which exhibits Kuwait's natures of desert oasis, and "Samegawa Stone Monument" which is a monument commemorating friendship with Kuwait. (From homepage of the Memorial Garden for Kuwait Fukushima Friendship)*

## "Memorial Garden" testifies to the ties of friendship between Kuwait and Japan

The ceremony was sponsored by Fukushima Prefecture Governor Yuhei Sato. Ambassador Al-Otaibi, Dr. Naji Al-Mutairi, Director General of Kuwait Institute for Scientific Research, and Aquamarine Fukushima Director Yoshitaka Abe gave remarks.

3 million dollar (about 300 million yen) aid for restoration and reconstruction was specially arranged by the Amir Al- Sabah of Kuwait who visited Japan on March, 2012. Current Director Yoshitaka Abe was stationed at Kuwait Institute for Scientific Research (KISR) in the

授を交わす。

開会の挨拶に立ったアルオタイビ大使は、2月22日に竣工された「アクアマリンふくしま竣工式典」に触れ、「クウェート国と日本との特別な関係の歴史の中に、最近新たに加えられた道しるべが、‘アクアマリンふくしま’にある‘クウェート・ふくしま友好記念庭園’です。おととい土曜日に竣工式が行われたばかりのこの驚くほどに美しい庭園は、クウェートと日本の人々との真の友情の絆を象徴するものです」と語った。

‘アクアマリンふくしま’は福島県いわき市小名浜港に位置し、竣工された友好記念庭園は駐車場から環境水族館に至る5000平米に、砂漠をイメージした池と堀、そして芝生と木々を植栽する。鮫川石のモニュメントにはアラビア語で「Salaam (平和)」との文字が刻まれた。

アマリンふくしまは東日本大震災に際し、クウェート国から300万ドルの復興支援金を頂きました。復興の第一弾として、クウェート国への謝意を表すために「クウェート・ふくしま友好記念庭園」の整備を開始しました。クウェート・ふくしま友好記念庭園はマダケの骨組みにクズをはわせた「くずのトンネル」や、クウェートの砂漠オアシスの自然を展示する「砂漠は生きている」、クウェートとの友好記念モニュメント「鮫川石記念碑」などの8つの展示から来ています。(クウェートふくしま友好記念庭園ホームページより)

## クウェートと日本の絆を証する 「友好記念庭園」



2014年2月22日「クウェート・ふくしま友好記念庭園」竣工式典後。写真右から安部義孝館長、アルオタイビ大使、佐藤雄平福島県知事、アルムタイリ KISR 所長。After completion of the Memorial Japanese Garden for Kuwait Fukushima Friendship on February 22, 2014. From right to left in the photo, Director Yoshitaka Abe, Ambassador Al-Otaibi, Fukushima Prefecture Governor Yuhei Sato, KISR Director Al-Mutairi.

式典は福島県佐藤雄平知事により主催され、アルオタイビ大使、クウェート科学研究所のナジ・アルムタイリ所長、安部義孝館長が挨拶に立った。

300万ドル(約3億円)の復旧復興支援金は2012年3月来日したクウェートのサーバーハ首長の計らいによる特

latter half of 1960s, and his friends from that time helped restoration and reconstruction of Aquamarine Fukushima heavily damaged by the earthquakes and tsunami. On July 13, “Ceremony Commemorating Restoration and Reconstruction Donation from Kuwait” was held and friendship/partnership was established between KISR and Fukushima Marine Science Museum – Aquamarine Fukushima.

In the dedication ceremony held this year, Governor Sato said in his greeting remark, “I express my gratitude for the aid sent to Fukushima Prefecture from Kuwait since the great earthquakes. At the same time, I express my deep gratitude for the Amir of the State of Kuwait who provided 3 million dollars for restoration and reconstruction of Aquamarine Fukushima.” He concluded his remark by saying, “The restoration of Aquamarine Fukushima is a symbol of the restoration of Fukushima Prefecture, and the newly opened Memorial Garden is a testimony to the ties of friendship between Kuwait and Japan.”

(Photos were provided by Kuwaiti embassy to Japan)

(Note)

① “One drop of oil”: French Prime Minister Clemenceau wrote “One drop of oil is equivalent to one drop of blood in value” in his telegram addressed to the U.S. President Wilson in 1917 during the World War I. It is said that the victory or defeat of the war depended on oil. This phrase was spread in Japan as “One drop of oil is one drop of blood” during the World War II.

② When Iraq invaded Kuwait, Japan donated money for the campaign of the multi-national forces to expel Iraqi forces, but Japan did not dispatch Self Defense Force soldiers. After liberation of Kuwait, Kuwait contributed an article of gratitude to the New York Times and other media. Japan was not mentioned in the article. The Amir’s words are understood to mean that “The nation and people of Kuwait know Japan’s aid (the fact that Japan contributed 13 billion dollars) and never forget Japan’s favor.”

③ 8 fields: (1) Reconstruction of local infrastructure (2) Medical assistance (3) Welfare and custodian care assistance (4) Education assistance (5) Agriculture, forestry and fishery assistance (6) Small and medium-sized enterprises assistance (7) Employment assistance (8) Nuclear accident victims assistance.

別支援金である。安部義孝現館長は1960年代後半にクウェート科学研究所（KISR:Kuwait Institute for Scientific Research）に在籍したことがあり、当時のクウェートの友人が地震・津波による甚大な被害をうけたアクアマリンふくしまの復旧復興に動いた。2012年7月13日には「クウェートからの復旧復興資金寄贈記念セレモニー」が挙行され、KISRと財団法人ふくしま海洋科学館・アクアマリンふくしまとの間に友好提携が結ばれた。

今年の竣工記念式典において、佐藤知事は「大震災以後、クウェートから福島県に送られた支援金に感謝すると共に、アクアマリンふくしまの復旧と科学技術の復興の為に3万ドルを供与下さったクウェート首長サバーハ殿下に深甚なる感謝をもうしあげます」と挨拶し、「アクアマリンふくしまの復旧は福島県復旧のシンボルであり、新規オープンした友好記念庭園はクウェートと日本の友好の絆の証である」と結んだ。

(写真、資料提供：駐日クウェート大使館)

注)

①‘石油の一滴を’：1917年第一次世界大戦中にフランスの首相クレマンソーがアメリカ大統領ウィルソンに宛てた電報文に「石油の一滴は血の一滴に値する」と記したことに端を発し、戦争の勝敗は石油で決すると言われた。第二次大戦下の日本で「油の一滴は血の一滴」という言葉として広まった。

②イラクのクウェート侵攻時、多国籍軍によるイラク軍排除の為に日本はお金は出したけれども自衛隊は出さなかった。クウェート解放後、クウェートはニューヨークタイムズ等の記事にお礼の記事を載せた。そこに日本の国名が載っていなかった。しかし「クウェート国と国民は日本の支援を（日本が130億ドル拠出した事実）知っているし、その恩は決して忘れていない」という気持ちを含んでの言葉と拝察される。

③8つの分野：①地域基盤復興②医療支援③福祉・介護支援④教育支援⑤農林水産業支援⑥中小企業支援⑦雇用支援⑧原発事故被災者支援

## 三陸鉄道全線運行再開までの歩み Recovery of Sanriku Railway

1984年4月1日 April 1, 1984

北リアス線 宮古～久慈間 (71キロ)

Kita Rias Line from Miyako to Kuji(71 km)

南リアス線 盛～釜石間 (36.6キロ) で開業

Minami Rias Line from Sakari to Kamaishi(36.6 km)

2011年3月11日 March 11, 2011

東日本大震災発生。全線不通に。

The Great East Japan Earthquake caused total disruption of the service.

以下運行再開区間 Resumption date

16日 陸中野田～久慈間 March 16, 2011 from Rikuchunoda to Kuji

20日 宮古～田老間 20, from Miyako to Taro

29日 田老～小本間 29, from Taro to Omoto

2012年4月1日 April 1, 2012

田野畑～陸中野田間 from Tanohata to Rikuchunoda

2013年4月3日 April 3, 2013

盛～吉浜間 from Sakari to Yoshihama

2014年 April, 2014

5日 吉浜～釜石間 (15キロ) 5, from Yoshihama to Kamaishi(15 km)

6日 小本～田野畑間 (10.5キロ) 6, from Omoto to Tanohata(10.5 km)

